

25 de enero de 1997

# La



# Hispanidad

*La Revista Hispana... Con El Hispano En Mente*



Co-Auspiciado Por:

Westfield Ave. Pharmacy • Northgate 1 Community Pharmacy



## BEBE CON CANCER NECESITA OPERACION

INFORMACION EN LA PAGINA 3



Esté pendiente a los nuevos  
cambios de  
*La Hispanidad*

**GRATIS**

### TAMBIEN EN ESTA EDICION...

**PAGINA 2**  
**EDITORIAL/ CIVICAS**  
**Y CULTURALES**

**PAGINA 4**  
**OCASION ESPECIAL**

**PAGINA 5**  
**RINCON POETICO/**  
**LOTERIA DE NJ**

**PAGINA 6**  
**HUMOR**

**PAGINA 8**  
**CLASIFICADOS**

**PAGINA 10**  
**PROYECTOS**  
**CREATIVOS**

AUSPICIADO POR  
**LAWSON'S/**  
**RINCON POETICO**

**PAGINA 11**  
**NOTICIAS DE**  
**INTERES**

**PAGINA 12**  
**NOTICIAS LOCALES**

**PAGINA 13**  
**SU HOROSCOPO**

**PAGINA 14**  
**LA COCINA DE**  
**MAMA**

**PAGINA 15**  
**POR EL MUNDO DE**  
**LA FARANDULA**





De 153 medidas que fueron presentadas al estado en el 1996, solamente cinco de ellas tomaron efecto a principios de este mes.

Una de las medidas adoptadas es que el estado de New Jersey ha establecido un programa, el cual permitirá a los contribuyentes reclamar una deducción de los impuestos del estado, por lo que ellos pagan en los impuestos de sus propiedades.

Este programa es similar a uno que el estado usó desde 1985 hasta 1990. La gente que paga los impuestos en propiedades, recibirá un re-embolso más alto. Por ejemplo: El programa proveerá un ahorro de \$36.00 para una familia que gane \$60,000 anual y pague \$3,000 en impuestos de la propiedad. Una familia que gane \$100,000 y pague \$7,500 en impuestos de la propiedad, podría ahorrar hasta \$207.00. Naturalmente, esto no será de gran beneficio para ellos, ni mucho menos para los residentes de esta ciudad, ya que son muy pocos los que ganan \$60,000 al año (mucho menos \$100,000), ni tampoco pagan esa cantidad (señalada arriba) en impuestos. Lo que significa que los contribuyentes de esta ciudad continuarán "debatándose" para pagar sus altos impuestos en su propiedad, pese al bajo ingreso con el que cuentan.



### LA HISPANIDAD

P.O. Box 1190, Camden, NJ 08105

TEL.: (609) 365-3322

FAX: (609) 365-3353

1 cent

LA HISPANIDAD es una publicación que circula quincenal, con información clara y precisa para los hispanos y por los hispanos. Los trabajos publicados reflejan solamente la opinión de sus autores. No nos solidarizamos con las opiniones vertidas en el mismo, ni somos responsables por errores de impresión.

### DOMINICANOS FESTEJAN MSA-VIRGEN DE ALTAGRACIA Y NATALICIO DE: JUAN PABLO DUARTE

La Comunidad Dominicana de Camden llevará a cabo la celebración de su Santa Patrona - La Virgen de la Altagracia - y el natalicio del padre de la patria, Juan Pablo Duarte. Esta festividad se celebrará mañana domingo, 26 de enero, en la Parroquia de San José, Calles 29 y Federal en Camden, comenzando con una misa a las 11:00 am.

Al finalizar la ceremonia religiosa se dará inicio a un acto lirico-cultural, en el cual participaran valores artisticos dominicanos y otros invitados. Dicha actividad contará también con una deliciosa comida criolla preparada con variados platos tipicos de nuestra tierra. En la misma se hará entrega de placas y reconocimientos a valiosos hombres y mujeres de la Patria de Duarte, que han sabido dar ejemplo de dignidad, honradéz y trabajo en esta comunidad.

La entrega de estos reconocimientos es una muestra de estimular y reconocer el trabajo de esas personas que nunca, quizás, han sido tomados en cuenta, acción ésta que podría ser el inicio para valorizar la labor que realizan el 95% más de los dominicanos en Camden, donde siempre ese 95% es opacado por la acción tomada por un 5%, a los que llamariamos...Oveja Negra", que los hay en todas las comunidades y grupos étnicos.

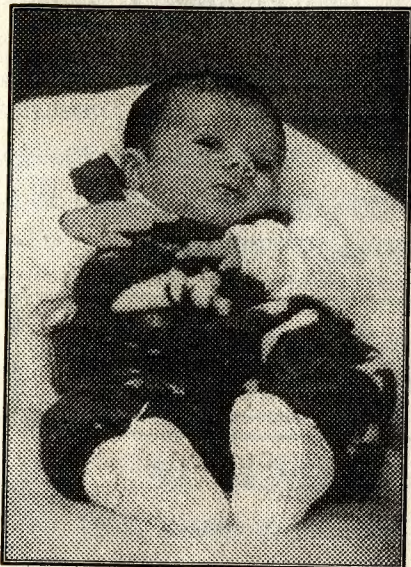
Esperamos contar con el apoyo y respaldo de todas las comunidades, para dar inicio a una serie de actividades. Después de la festividad, quedará programada una reunión con miras a

Pase a la página 4



# **BEBE CON PADECIMIENTO DE CANCER NECESITA SER OPERADO URGENTEMENTE**

(Por: Luz Marina)



Un infante de solamente tres meses de edad, quien nació con un cáncer en los ojos, necesita ser operado urgentemente para tratar de salvarle la vida.

El bebé, Antonio Marone, residente de Atco, N.J., nació con una especie de cáncer - Retretinoblastoma - una forma rara de un cáncer que se desarrolla en la retina de los ojos.

De acuerdo con información suministrada, el cáncer no pudo ser detectado a principios, cuando el nene nació. Luego los pediatras que lo atendieron diagnosticaron que el bebé tenía ese tipo de cáncer en ambos ojitos. Los médicos comenzaron a darle el tratamiento de quimioterapia la pasada semana, para evitar que el cáncer se extienda por todo el cuerpecito. El bebé está recibiendo la quimioterapia en el Children's Hospital, 34 Civic Center Blvd., en Filadelfia, y también será operado en el mismo hospital.

Sus desconsolados padres, Danielle Marone, de Atco y Randy Serrano, de Camden, al igual que sus abuelos; Marge Testa, Agnes Medina y Raty Serrano, hacen un llamado a toda la comunidad de Camden y áreas adyacentes, para que ayuden a salvar la vida de este pequeñito que apenas ha visto la luz del día, enviando una donación, no importa cuán pequeña sea, a la siguiente dirección:

Danielle Marone  
375 West Atlantic Avenue  
Atco, New Jersey 08004

Por favor, ayudemos a esta familia. Ellos no tienen los recursos para costear una operación que resulta tan costosa.

En una entrevista con la Señora Marge Testa, abuela materna del pequeño Antonio, ésta dijo que a pesar de que el nene jamás va a poder ver, aunque lo operen, a ellos les bastaría conque por lo menos se salve...saber que está con ellos y poder estrecharlo entre sus brazos.

¡Hagamos este deseo...una realidad!  
GRACIAS.



## Viene de la página 2

dejar constituida una organización tendente a luchar para la reibindicación social de nuestra comunidad, como podría ser una oficina de orientación, en donde se le brindará asesoría general, y en especial migratorios; además trabajar juntos para obtener lo que sería, "La Casa del Dominicano" en esta ciudad, clubes deportivos, encuentros y actividades, como la que presentaremos.

Para integrarnos a esta sociedad, exhortamos a los dominicanos a unirse para lograr el sueño de nuestros padres, y con honradéz, trabajo y seriedad, lo lograremos y con orgullo podremos izar nuestra bandera en un país extranjero y gritar el lema de nuestro escudo...!Dios, Patria y Libertad!  
(Comité de Prensa)

### **TALLER PUERTORRIQUEÑO PRESENTA, "RETABLOS AND VESSELS"**

El Taller Puertorriqueño, localizado en el 2721 Norte, Calle 5 en Filadelfia, les anuncia la presentación de, "Retablos & Vessels", la exhibición de dos grandes artistas; Marta Sánchez y Susan Donato. La exhibición abrirá al público el sábado, 8 de febrero, 1997, de 12:00 del mediodía hasta las 2:00 pm.

El Taller Puertorriqueño une a estas dos grandes artistas en esta exhibición. Ellas trabajan en diferentes medios y tienen distintos estilos, pero tienen algo en común; sus inspiraciones son de raíces muy similares.

Sánchez, natural de San Antonio, Texas, es una pintora que usa la tradición del "Retablo" (pintura de oración) de México como un vehículo para sus creaciones. Ella pinta en cobre y algunas veces le añade otros elemen-

tos. Donato trabaja en cerámica y busca en los valores del pasado, usando narraciones de sus antepasados Colombianos y la forma en que vivimos hoy día.

Esta exhibición continuará hasta el día 18 de abril, 1997.

Horario de la Galería:

Martes: 1:00 pm - 5:00 pm

Mierc.- sábado: 10:00 am - 5:00 pm.

## *Ocasión Especial*

"To my dear daughter...Irene:

Across the miles, I'm sending you this beautiful thought, in honor of your birthday, January 25th...."

- Live, one day at a time
- Always try your best
- Practice all (moral) values and the good things you have been taught and pass them over to your children
- But, most of all...honor and keep your faith in God-Jehova. Whithout him... there is no hope...and no life!

And remember, the day you were born, was one of the most precious moments in my life. Love always...Mom (Lulu).

\*\*\*\*\*  
Sinceras felicitaciones para la jóven Lillian Rodriguez, quien cumplirá un año más de vida (¿16?), el día 29 de enero. De parte de todos sus familiares, especialmente de Titi y Lulu. "Have a great one...Lily".

\*\*\*\*\*  
Felicitaciones para el jóven Rafael Ochoteco, Jr., al cumplir un año más de vida el día 1ro. de febrero. Que lo disfrute en unión a sus seres queridos, le desean, Lulu y Odilia.

\*\*\*\*\*  
Pase a la siguiente página



**Viene de la página anterior**

Felicidades al jovencito Héctor Morales, por motivo de cumplir sus 14 años de edad el día 2 de febrero. "Que cumplas muchos más, Héctor". Cariñosamente...Mamá, titi y demás familia.

\*\*\*\*\*  
Felicitaciones a mi hijo David y mi sobrina Miriam que cumplieron un año más de vida el 24 de enero. De parte de sus familiares.  
Les queremos mucho.

## Rincón Poético

### AL SEÑOR JESUS

(Por: Joaquin Negrón Oquendo)

No puedo comprender, cómo me amaste  
¿que viste en mí, Señor?...Sólo pobreza,  
y, a pesar de ello, sin cesar buscaste  
lo que pusiste en mí de tu belleza.

"Yo soy amor", a mi alma murmuraste  
y mi alma te escuchó, y en tu grandeza,  
en mi ruin condición, no reparaste  
y tu amor me concediste con largueza.

Me confunde, Oh, Señor, tu gentileza  
mi mente limitada, buscaría,  
palabras, para ensalzar tanta ternura  
Mas, ¡ay! que no las hallo, y a fé mía,  
no ha existido en el mundo poesía  
ni cantor que interprete...tu hermosura.

Nota: El Sr. Joaquin Negrón Oquendo ha estado enfermo en cama por varias semanas, razón por la cual no había podido enviar sus poemas. Rogamos a Dios por su pronto establecimiento.  
La Hispanidad-

## Ramón Acosta, MD

### PEDIATRIA Y MEDICINA DE FAMILIA

- ✓ TERAPIA FISICA
- ✓ NOR-PLAN
- ✓ CONTROL NATALIDAD
- ✓ INPLANTE DEL ANTI-CONCEPTIVO

**Abierto:** Lunes-Viernes/  
9 a m - 5 p m, Sábados  
9am-12pm

**SE ACEPTAN PLANES MEDICOS**

**756-0010**

**2 LEONARD STREET, CAMDEN**

### - SERVICIOS DE SALUD MENTAL -

**NIÑOS - INDIVIDUAL - FAMILIAS**

- EDWIN F. CASTILLO, M. D. -  
PSIQUIATRA DE NIÑOS Y ADO-  
LESCENTES
- DR. DAVID J. RIVERA  
EVELYN J. RIVERA, M. A. -  
PSICOTERAPISTAS

**ADEMAS...**

- ECOCARDIOGRAMA
- ULTRA - SONIDO
- EXAMENES DE "ESTRES"

## Lotería de NJ

Juega Ahora en:

**Westfield Ave.**

**Pharmacy**

**966-0100**



**Northgate Comm.**

**Pharmacy**

**541-8242**

Pick 3: 141	1-18-97:	1-21-97:
Pick 4: 3838	Pick 3: 574	Pick 3: 802
Pick 6: 14-17-19-34-43-46	Pick 4: 0959	Pick 4: 1639

1-17-97:	1-19-97:	1-22-97:
Pick 3: 998	Pick 3: 780	Pick 3: 396
Pick 4: 7322	Pick 4: 5003	Pick 4: 7782

1-20-97:
Pick 3: 477
Pick 4: 8971
Pick 6: 01-05-15-24-40-43



**Dos farmacias sirviendo  
a la comunidad Hispana**





# HUMOR

Un jovencito fué llevado por su madre a un hospital, tarde en la noche.

Los médicos en el salón de emergencia diagnosticaron apendicitis. El jóven, delgado y de pelo bien largo, lucia pálido y reflejaba muestra de dolor. Este fué llevado de inmediato a la sala de operaciones. Pero antes de comenzar la operación, el cirujano le preguntó a la madre del paciente...

- ¿Tiene usted alguna pregunta que hacer antes de retirarse?

La mujer pensó por un instante y luego se acercó al cirujano y le preguntó en voz baja...

- Doctor, ahora que lo tiene anestesiado...  
¿Podria usted darle un recorte?

\*\*\*\*\*

Un ateo (uno que no cree en Dios) se encontraba disfrutando de un dia de pesca, cuando de pronto su bote fué atacado por un monstruo. En segundos, el monstruo lo lanzó por el aire, junto con el bote. Luego abrió la "bocota" para tragárselo a él y a su bote. Mientras el ateo iba de cabeza derecho a la boca del monstruo, gritaba desesperado...

- ¡Oh, Dios mio...ayúdame!

De pronto, el ataque feróz se paralizó. Mientras el ateo colgaba levente en el aire, una voz gruesa se escuchó de entre las nubes...

- ¡Crei que no creias en mi!

- ¡Dios, por favor, dame una oportunidad! (Suplico el hombre).

!Pues, tampoco crei que hubiese un monstruo...Y YA VES!

**ANUNCIESE EN...  
LA HISPANIDAD  
-Dá resultado-**



# BEEPERS

**\$7<sup>95</sup>**  
Servicio Local.  
Prepagado por  
año.  
Solamente con  
este cupón.  
al mes.

Prices quoted exclude  
air-time, tax & optional  
extras. Activation required

**Westfield Ave. Pharmacy**  
2635 Westfield Ave.  
**966-0100**






## A Camden Florist

Gifts & Balloons  
2635 Westfield Ave.  
Camden  
**964-3456**



### "Nos Especializamos en Bodas"

Arreglos florales y Ramos para la Novia  
Accesorios para las Damas y los Caballeros  
Adornos para la Iglesia  
Renta de Arcos Grandes para la Decoración del Hall

**¡Regalos Gratis!** con la compra de \$200.00  
o más en nuestra floristería



## HIS & HERS



Crucita  
-Estilistas-  
213 Vine Street  
Camden, NJ 08102

Tel: (609) 635-0801      Horas: 9:00am - 6:00pm




## Eileen Shimizu Esq.

-Oficina Legal-

Nos especializamos en casos de:  
**INMIGRACION  
NEGOCIOS  
CASOS CRIMINALES  
LEYES DE FAMILIA**

**-Se Habla Español-**

537 Market St., Camden, NJ 08102 Tel: 609-541-8163





# Little Park n Clean

Tenemos servicios de: Dry cleaning, Drop off service, Self service  
 Martes y Miercoles las maquinas que regularmente cuestan **\$1.25**  
 cuestan **.75¢**

También vendemos: video cassettes, sweaters y relojes

**Si no tiene transportacion te recogemos y te llevamos a tu casa**  
**GRATIS**

Abierto de 7:30am-9:00pm  
 7 dias a la semana

Tel. (609) 963-0494  
 3700 Federal St.  
 Camden N.J. 08105

Mgr. Angela Jiménez

**SERVICIO RAPIDO Y PROFESIONAL**

## RICCARDO'S PIZZA

**2 PIZZAS**  
**DE TAMAÑO GRANDE**  
**POR \$12.99** +TAX

MENCIONE ESTE ANUNCIO CUANDO  
 ORDENE Y RECIBA UNA COKE DE 32OZ.  
**GRATIS**

**HORAS:** OFERTA EXPIRA 02/08/97

LUNES-JUEVES 11:00AM - 11:30PM  
 VIERNES Y SABADO 11:00AM - 12:30AM  
 DOMINGO 12:00 DEL MEDIO DIA A 11:30PM  
 2510 River Road  
 Camden, NJ

PICK-UP OR DELIVER:  
**(609)541-4914**

## THE VAC & SEW CENTER

**PENNSAUKEN MART**  
 Rt. 73 • Pennsauken (Wed-Sun)  
**(609)665-1448**

**Hemos ofrecido el mejor servicio y los precios más  
 bajos por más de 21 años**

**REPARAMOS TODO TIPO DE  
 ASPIRADORAS INCLUYENDO RAINBOW Y  
 KIRBY**

**TENEMOS LOS PRODUCTOS Y PARTES PARA  
 KIRBY Y RAINBOW**

**CREDITO INSTANTANEO SIN INTERES**  
 90 A 120 DIAS

**¡SE HABLA ESPAÑOL!**

### TRADE-IN SALE

**Traiga Su Viejo Vac**  
 (Cualquier Marca/Año)  
**Para Hasta \$30.00 De  
 Descuento De Nuestros  
 Precios Reducidos**  
 60 - \$99 - Get \$10.00 OFF  
 \$100 - \$199 - Get \$20.00 OFF  
 \$200 or More - Get \$30.00 OFF  
 Oferta Valida Con Cupon

### VACUUM TUNE-UP

**\$19<sup>95</sup>**  
 Reg. \$29.95  
 Con Cupon

Incluye: Limpiar, Aceite y Ajuste,  
 Reemplazo de Polea y Bolsa

### SEWING MACHINE TUNE-UP

• Limpiar • Aceite  
 • Ajustar • Balanciar  
 Tensiones  
 • Partes Adicional  
**\$19<sup>95</sup>**  
 Reg. \$29.95  
 Con Cupon

**GRATIS BOLSAS DE  
 VACUUM  
 COMPRE  
 UNA Y  
 RECIBA UNA  
 GRATIS**  
 Maximo Valor de  
 \$5.00  
 Con Cupon



# **TAINOS** **Restaurant and Bakery**

**3301 Westfield Ave., Camden, NJ**  
**-Visitenos-**

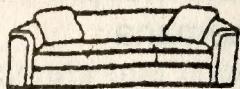
**Auténtica comida Puertorriqueña.**  
**Panes y Bizcochos horneados**  
**diariamente.**

**Catering y Bizcochos para toda**  
**ocasión.**

**Lunes a Sábado 7am - 8pm.**  
**Domingo 8am - 3pm.**

**Llamenos al (609)365-0511**

## **LA MODERNA** **FURNITURE**



**FORROS PLASTICOS A LA MEDIDA**

**24 HORAS. CREDITOS FACILES.** Juegos de sala, Cuartos  
 y Comedor (Nuestra Nueva Dirección)  
**2418 FEDERAL STREET, CAMDEN; TEL: (609) 964-5473**

**(609)541-8555**

**MANUEL LEIVA**  
**LEIVA'S SERVICES**

**(609)667-6309**

\* Contabilidad

\* Notario público

\* Planillas de income tax, personales y comerciales, por  
 sistema electrónico y devolución rápida \* Agencia de Pinolero  
 Delivery. **323 Market Street., Camden**

## **BELTRAN**

**GROCERY - RESTAURANT**  
**639 N. 6th St., Camden** Co-  
 midas Criollas, Arroz, Habi-  
 chuelas, Pernil y Frituras,  
 Steacks & Hoagies. **541-9322**

## **WARREN B.** **MANGEL, DPM**

Medicina y Cirugía de los pies.  
 Medicare & Medicaid  
**2707 Federal Street, Camden**  
**(609)963-0190**

## **CLASIFICADOS**

**Se Vende: Negocio en Filadelfia, en Ave.**  
**Allegheny. Precio muy razonable. Info.**  
**llamando al tel: 365-3322.**

**Mexicanos: Tarjetas pre-pagadas, llamadas a**  
**México directo-Buen precio. Inf.al: 482-8801**

**Se alquila cuarto, cerca Centro de Transp.**  
**y Hosp. Cooper. Llamar al: 482-8801.**

**¿Quiere eliminar sus llamadas de larga dis-**  
**tancia y además ganar \$400 semanales?**  
**Info. llamando al teléfono: (609) 482-8801.**

**Se venden 2 casas Duplex y un lote de ter-**  
**reno al lado. #2611, 2613, 2615 Cramer St.**  
**E. Camden. Precio muy razonable. Urge ven-**  
**ta. Casas saldas. Llamar al: 665-5918, o**  
**342-8159. (Dejar mensaje) \$55,000 por la**  
**oferta. Buena Ganga!**

**Se vende casa en Pennsauken, cerca Rt. 130.**  
**2 dorm. abajo, sala, comedor, cocina y un**  
**studio arriba con un dorm. y otro baño; bien**  
**amplio y cómodo. Muy buen precio. Llamar**  
**a los tels.: 665-5918/ 342-8159.**

## **VIVERO** **EL PROGRESO POULTRY**

•Gallinas Blancas  
 •Guinea  
 •Pavo  
 •Pollona Criolla

•Gallinas Rojas  
 •Pollo Gringo  
 •Conejo  
 •Pato Moscovisht

**32 Marlton Pike**  
**Camden, NJ**  
**(609) 541-0333**  
**Abierto los 7 días.**

## **VA'S BEAUTY SALON**

**-Unisex Haircuts-**

**2001 Federal St. Camden**

**Tel.: (609) 966-0411**

**Cortes de pelo para toda la familia \* Perma-**  
**mentes \*Tintes \*Especialista en peinados-**  
**cabellos largo. Abierto: Lunes-Sábado:**  
**9:00am - 7:00pm**

**FAMILY**  
**HAIR CARE**  
**CENTER**



**Nexius & Redkin**

## **Magic Shear's**

**HAIR FASHION FOR**  
**MEN & WOMEN**

**2649 Westfield Avenue, Camden**

**Open: Mon. Tues. 9am to 5pm**

**\*Wed. Thurs. Fri. 9am to 7pm**

**Sat. 9am to 4:30pm** **963-8271**



## MENSAJE DE...LA HISPANIDAD

Amigos lectores:

Les exhortamos a que cooperen con LA HISPANIDAD, comprando la novela - ILEANA - una historia de amor, basada en la vida real.

Los fondos recaudados de la venta de este libro serán para beneficio de LA HISPANIDAD, ya que necesitamos fondos.

Si desea obtener este libro, sólo tiene que enviar un cheque o giro postal por la cantidad de \$8.95 (ésto incluye manejo y envío) a:

La Hispanidad

P.O. Box 1190

Camden, NJ 08105

(Nosotros se la enviaremos a vuelta de correo, no importa dónde usted resida, en los E.U.) Gracias.

## ORDENE SU CLASIFICADO

Deje que *La Hispanidad* le ayude a vender sus *Tesoros Indeseables*

Llene y envíe esta forma con su cheque o money order a:

La Hispanidad: Clasificados  
P O Box 1190  
Camden, NJ 08105

Escriba su clasificado aquí:


### Precios



- |                    |         |
|--------------------|---------|
| • 1 a 20 palabras  | \$5.00  |
| • 21 a 30 palabras | \$7.50  |
| • 31 a 40 palabras | \$10.00 |

Anuncios privados solamente. Ordenes por correo solamente. Favor de no ordenar por teléfono.

## Luis Records & Discount

2616 River Rd., Camden

tele: (609) 365-8285



**Motorola Beepers**

Vendemos, Activamos, Compramos y Cambiamos Beepers. También Vendemos Accesorios para Beepers.

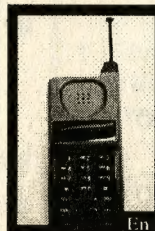
**\$5.95**

Mensualmente  
DOS MESES DE SERVICIO GRATIS\*  
Con su Activación - \$25.00

365-8285

Tenemos diferentes tipos de beepers, diferentes colores.

## Telefonos Celulares



Accesorios  
Baterías  
Cover de Cuero  
Cargadores  
Adaptadores para Carros  
y mas ...

Servicio de Comcast Metrophone

En casos de emergencia - no debe estar sin un telefono celular

### Nuestro Servicios

- La Entrega de UPS
- FAX
- Copias - .05¢
- Fotos
- Money Orders .20¢

### Musica

Salsa, Merengue, Baladas, Norteño, Rancheras, Cumbias, Bachatas, Rap, Reggae, y Club en CD's, Cassettes y Videos

Aceptamos tarjetas de Credito - Visa, Mastercard, Discover, American Express y la MAC.



## Musica Latina

Regale CD ó Cassette de su musica preferida

**Tarjetas de San Valentin**

**Perfumes Originales**

**BEEPERS**  
En Especial para su ser querido

**Ballooness**  
¡Especial! .99¢

**Canastas de Flores y Peluches**

**¡APROVECHE!**

**Dos meses de servicio GRATIS!**

## Luis Records & Discount

2616 River Rd, Camden

**365-8285**

Tenemos Layaway y aceptamos Tarjetas de credito.



## Proyectos Creativos

Auspiciado por:

Lawson's Fabric and Craft Center

(609)665-1818 • 5509 Rt. 130 South

Bienvenidos a *Proyectos Creativos*: Como le había prometido, esta semana estaremos haciendo un facilísimo y hermoso aro de rosas artificiales para su puerta.

### Materiales:

Un círculo de foam duro de 10" (o 8") de diámetro.

Un círculo de foam duro de 12" (o 10") de diámetro

Baby's breath en color crema

Hojas artificiales de color verde

2 yd. de cinta de 1" color roja

\*1 yd. de cinta de 1/2" color blanca

Alambre para flores

Tape, tijeras, pistola de pega

\*Si le sobra de la cinta color roja utilice esa.

### Procedimiento:

Trabaje en una superficie plana. Coloque el círculo de foam más pequeño dentro del más grande. Asegúrelo con tape por tres lados. Con el alambre de flores, asegúrelo aún más en todo alrededor. Coloque las flores baby's breath todo alrededor sin dejar un espacio sin éstas. Asegúrese que este bien cubierto y bien puesto. Puede ponerle tape o asegurarlas bien con el alambre de flores. Ponga el aro aun lado de la mesa y coja en su mano la cinta roja de 1". Coloque la punta de esta sobre su dedo índice y agarrela con el dedo del medio y el dedo grueso y cortela. Con el pedazo cortado (pedazo pequeño) frunza las dos esquinas y amarrelas con el alambre de flores. Repita éste procedimiento hasta que tenga por lo menos 14 florecillas de éstas. Ya que hizo ésto, coloque el aro otra vez en el centro de la mesa y haga un espacio bien pequeño entre medio de las flores baby's breath, ponga pega con la pistola y coloque la flor. Ahora al lado de ésta, ponga una hojita recostada de lado.

Para poner la otra flor, asegúrese que ésta esté casi tocando la hoja de la flor anterior. Repita este procedimiento hasta que haya terminado en todo alrededor. Ahora introduzca la cinta de 1/2", empujandola con las tijeras, entre medio de los alambres que están aguantando el foam. Haga un nudito y un lazo y colóquelo en su puerta, pero antes, mirelo bien y asegúrese que todo está en su lugar y que todo esté como le gusta, porque ya terminamos otro de nuestros *Proyectos Creativos*.

Eso fué facilísimo y el resultado fué maravilloso. Así de rápido hicimos un hermoso arreglo para embellecer su hogar aún más. Para la próxima, aprenderemos cómo hacer esas hermosas *capias*, tan difíciles de encontrar . . . y a tu gusto.

*Aylene.*

Cualquiera que sea el proyecto, cuente con *Proyectos Creativos*. Para obtener ayuda adicional o instrucciones más detalladas acerca de cualquier proyecto que estemos haciendo, por sólo \$5.00 se lo enviamos por correo. Cheque o giro postal debe estar a nombre de La Hispanidad. Dirección: PO Box 1190 Camden, NJ 08105.

## Rincón Poético

### RECUERDOS...

(Por: Legna Figueroa)

Recuerdos que se llevan en el alma  
sembrados para no olvidar,  
recuerdos que en mi corazón han tallado  
el nombre de mi gran amor.

Recuerdos que se viven,  
con tan sólo pensar,  
con tan sólo soñar.  
Y es que tu amor  
es como una rosa  
que no he podido arrancar.

Y es que la tengo sembrada  
en el fondo de mi ser,  
porque es imposible olvidar  
esos recuerdos que ayer,  
como un niño...me hicieron llorar.



# DE INTERES

## REPORTE INDICA INCREMENTO EN GANANCIAS DE COMPAÑÍAS DE SEGUROS

Con la circulación de un nuevo informe que indica aumento en las ganancias de compañías de seguros de automóviles, el Asambleista, Raúl "Rudy" Garcia protestó que los resultados son un reflejo de la actitud pro-industrial que ha existido bajo la administración de la gobernadora.

"No es una gran sorpresa que las ganancias hayan aumentado casi el doble, especialmente con los incrementos en impuestos de seguros, los cuáles fueron aprobados por la gobernadora durante su término", dijo Garcia. "La administración no solamente aprobó estos incrementos, sino que también permitió que el Departamento de Seguros dejara a las compañías seleccionar y escoger esos clientes de bajo riesgo. Sus ganancias han aumentado porque muchos de ellos han seleccionado en no extender sus seguros a los conductores urbanos y de edad avanzada, bajo una nueva provisión que les permite rechazar dos de sus clientes, si obtienen uno nuevo," añadió.

Y continuó diciendo..."En adición, las compañías de seguros no permiten a los agentes de seguros en las áreas urbanas conceder pólizas para nuestros conductores. Es una forma de discriminación, el no permitir que nuestros agentes concedan pólizas, bajo la excusa de que pierden dinero en esas pólizas. Este informe desmiente a las compañías de seguros."

Según el reporte, el cuál fué publicado por la Asociación Nacional de Comisionados de Seguros, las ganancias aumentaron desde

- Pase a la página 12 - 11

## HAGALO YA!!! 'GRATIS' COMIENCE SU PROPIO NEGOCIO

- **Cupo limitado.** Tome ventaja de esta oportunidad temprano!
- **La Asociación Latino-Americana para el Desarrollo Económico (LAEDA)** comienza una nueva sesión del
- **Proyecto de Entrenamiento de Negocios.**
- El entrenamiento dura nueve semanas, de 5:30 pm hasta las 8:00 pm de Lunes a Miércoles.
- El programa incluye clases en gerencia.
- Planeación de negocios
- Análisis de mercado
- Desarrollo de un plan de negocio
- Servicios de apoyo, que incluyen:
- Entrenamiento personal y motivacional.
- Ayuda para conseguir recursos financieros para iniciar el negocio
- Asistencia técnica por un año
- Todos los servicios son **GRATIS** para los participantes que califiquen
- Para *inscribirse*, llame a **LAEDA** al telefono **609-338-1177**



# MARIA'S

## BEAUY SALON

Recortes para toda la familia

*Estilistas profesionales*

Hacemos: tintes, alizados, permanentes



ESTACIONAMIENTO AMPLIO PARA CLIENTES

2848 Federal Street

Camden NJ 08105

Tel. (609) 365-3341

Abierto Lunes a Viernes

8:30am a 6:00pm



**Se solicitan estilistas con licencia**



4.1% en 1994, hasta 7.7% en 1995. El aumento más grande ocurrió en 1996, cuando aumentó a 8.3%.

"El informe para las compañías de seguros significa buena noticia, pero para los residentes, es el mismo cuento de siempre," dijo Garcia. "A pesar de las reducciones en la cantidad de accidentes de tráfico y mejoramiento de nuestras carreteras, las ganancias no han significado ningún tipo de ahorro para los conductores en New Jersey. Los conductores del estado siguen pagando los costos de seguro más altos del país. El reporte evoca un sentido de que los intentos de la Legislación en bajar los impuestos de seguros, han resultado en ganancias para las compañías de seguros," dijo Garcia. Dijo que estaba muy asombrado por la reacción que demostraron las compañías de seguros sobre los resultados del reporte.

"Algunos de ellos niegan haber tenido ganancias. Siempre se están quejando de que la industria está regulada por el estado, y sobre la cantidad de fraude, pero los datos anuales siempre demuestran incrementos en sus ganancias," dijo Garcia.

## **NOTICIAS LOCALES**

### **ASAMBLEISTAS INICIAN FONDOS ADICIONALES PARA AYUDAR LA JUVENTUD**

Los Asambleistas Nilsa Cruz-Pérez y Joseph Roberts, Jr., recientemente introdujeron una legislación, la cual ayudaría a los problemas potenciales de la Oficina de Servicios a la Juventud de la Ciudad de Camden.

"Los recientes recortes en el presupuesto federal y estatal están poniendo a los niños de

nuestra ciudad en riesgo", dijo la Asambleista, Nilsa Cruz-Pérez. "Muchas de nuestras agencias de Servicios Sociales ahora no cuentan con los fondos y recursos para ayudar a nuestros niños", añadió Cruz-Pérez.

"La legislación proveerá los fondos necesarios para proteger los programas sociales que muchos de los niños en Camden necesitan", dijo el Asambleista Roberts.

"Esta reducción en los fondos tendrá graves consecuencias para nuestra gente joven", dijo Cruz-Pérez Roberts, por su parte, añadió, "Si la Administración de Whitman realmente desea expandir los horizontes de oportunidades potenciales para la juventud de la ciudad, entonces la gobernadora se unirá con nosotros en tratar de evitar los recortes de ayuda federal para Camden."

**PROFESIONAL**

## **PRODUCTOS DE NEGOCIOS**

Llaveros

Vasos

Tarjetas de Llamadas

Lapices y Boligrafos

Globos

Servilletas

Fósforos

Camisetas

Gorras

**TODOS PERSONALIZADOS  
PARA SU NEGOCIO**

**¡LLAMENOS!  
609-317-1553**

**AC  
Graphics**

Home Page: <http://users.aol.com/acgrphcs>

Email: [acgrphcs@aol.com](mailto:acgrphcs@aol.com)



# SU HOROSCOPO



ORDENE FLORES EN  
A CAMDEN FLORIST  
**964-3456**  
ENVIAMOS  
MUNDIALMENTE

**ARIES: (Mar. 19 - Abr. 21)** No hagas muchas evoluciones en estos meses, en que tengas que invertir dinero. Las cosas no van a estar ni mejor, ni peor; sólo estable. Por eso debes economizar; ahorrar todo lo que puedas para en caso de que lo necesites. Vás a recibir una carta o un aviso legal.

**Tu número: 513**

**TAURO: (Abr. 22 - Mayo 20)** Estos son días en que puedes resfriarte mucho. Tienes que cuidarte y tomar vitaminas. Tus problemas sentimentales te tienen un poco confusa. Reúnete con tu familia y discutan los detalles económicos y ciertos puntos de conducta que deben aclarar. Todo te irá mejor... más adelante.

**Tu número: 024**

**GEMINIS: (Mayo 21 - Jun. 20)** No seas muy impulsivo/a; domina tu carácter y cuando vayas a aclarar algún asunto con tu pareja, házlo con calma y pacíficamente. Te esperan algunas cosas buenas después de estos días. Dentro de poco recibirás un dinero. No descuides tu salud; hazte un chequeo de vez en cuando.

**Tu número: 652**

**CANCER: (Jun. 21 - Jul. 23)** El mes de febrero será de más progreso en tu negocio. Si por ahora te va lento, no te preocupes. Van a suceder cosas que te sorprenderán. Si aún eres soltero/a, el amor de tu vida está por llegar. Si eres casado/a, estarán más unidos sentimentalmente. Preocúpate más por tu salud.

**Tu número: 889**

**LEO: (Jul. 24 - Ago. 23)** Tu vida puede cambiar mucho cuando menos lo esperes. Tus negocios pueden prosperar. Tienes en mente muchas cosas y proyectos por realizar. Con un poco de suerte, todo cambiará. Trata de ser feliz con tu pareja y sino la tienes aún... ya llegará. Este año te espera un viaje largo.

**Tu número: 075**

**VIRGO: (Ago. 24 - Sept. 23)** No seas pesimista; dale paso a la realidad, que muy pronto cesarán tus preocupaciones y brillará la alegría y la paz. Hay una persona que volverá a tocar a tus puertas para una reconciliación. Si te sientes disgustado/a en tu empleo, no lo divulgues y busca otro mejor.

**Tu número: 028**

**LIBRA: (Sept. 24 - Oct. 23)** Si estás pasando por situaciones difíciles, busca a resolverlas con calma y con la oración. A veces uno mismo se crea esas situaciones por no saber escoger el camino correcto. Tu vida puede cambiar y puedes obtener muchas cosas buenas, pero tienes que corregir tus defectos. Algo bueno viene para ti.

**Tu número: 448**

**ESCORPION: (Oct. 24 - Nov. 21)** Tus deseos se cumplirán este año. Te esperan muchos viajes y una mejor posición económica. No te echas problemas ajenos sobre tus hombros; sólo ayuda en lo que puedas. En corto tiempo, vás a recibir un dinero que te sacará de apuros. Alguien en tu familia enfermará de cuidado.

**Tu número: 699**

**SAGITARIO: (Nov. 22 - Dic. 21)** Cuida tu personalidad y híz ejercicios, por lo menos tres veces a la semana. Vás a recibir unos papeles importantes de un proyecto u oferta de negocios. Pasarán algunas cosas que no te agradarán mucho, pero luego verás que es un mal entendido. Una persona muy amada volverá a tu lado.

**Tu número: 594**

**CAPRICORNIO: (Dic. 22 - Ene. 19)** No te exites mucho en el trabajo, ni en tu hogar. Coge tu tiempo para que las cosas te salgan bien. Vás a ver tus proyectos realizados, pero aún hay que esperar por algunos detalles importantes. Tu situación económica va a progresar este año y con ello, fama y éxito. No todo es dolor y amarguras; vendrán días buenos.

**Tu número: 991**

**ACUARIO: (Ene. 20 - Feb. 19)** Eres un soñador/soñadora, pero debes ponerlos en práctica. Ház que tus sueños sean realidad. Lucha por lo tuyo, por el progreso, y no tomes en cuenta las opiniones absurdas de los demás. Este año pueden cambiar muchas cosas para ti. Se te presenta un viaje maravilloso.

**Tu número: 071**

**PISCIS: (Feb. 20 - Mar. 18)** No confíes demasiado. Tus cosas íntimas o de negocio, guárdalas para ti, pues hay quien quiere sacar provecho de tus comentarios. Cuando se habla mucho, se consigue muy poco. Si eres soltero/a, esta vez el amor llega con más ímpetu y amor que antes.

**Tu número: 329**





## LA COCINA DE MAMA



### "PIE" DE TAMALES

#### Ingredientes:

- 1 cebolla, picadita
- 1 pimiento verde, picadito
- 1 cda. de manteca o aceite
- 2 latas de salsa de tomate (de 8 ozs.)
- 1 lata de maiz (de 13 ozs.)
- 1/2 taza de aceitunas maduras, picadas
- 1 diente de ajo, machacado
- 1 cda. de azúcar
- 1 cdta. de sal
- 1/2 cdta. de pimienta
- 1 cdta. chili en polvo
- 1-1/2 taza de queso americano, rallado
- 3/4 lb. de carne molida
- 3/4 taza de harina de maiz
- 1/2 cdta. de sal (adicional)
- 2 tazas de agua fria
- 1 cda. de mantequilla

#### Procedimiento:

Cocine en el aceite (o manteca) la cebolla y el pimiento, hasta que estén blanditos. Añada la carne molida y dore. Luego añada la salsa de tomate, el maiz, aceitunas, ajo, azúcar, sal, pimienta y chili. Cocine por 20 - 25 minutos. Añada el queso, removiendo hasta que se derrita. Vierta en un plato de hornear (10x6") engrasado y póngalo a un lado. En una cacerola, eche el agua, la harina de maiz y sal y cocine, removiendo hasta que espese. Añada la mantequilla. Vierta sobre la otra mezcla por cucharadas, formando tiritas. Hornée a temperatura de 375° por cerca de 40 minutos y sirva.

## VICTOR'S TRAVEL AGCY. SIEMPRE LOS PRECIOS BAJOS

--SERVICIOS:

- 1- ENVIO DE DINERO A TODO EL MUNDO.
- 2- DINERO A NICARAGUA PAGO EN \$\$
- 3- INCOME TAX-DINERO EN MINUTOS.
- 4- TRADUCCIONES
- 5- NOTARIO PUBLICO

ANTES DE COMPRAR VISITENOS SIN COMPROMISO

TAX PREPARE

**ELECTRONIC FILE**

RECIBA SU DINERO EN 3 A 5 DIAS

PLANILLA DE IN-COME TAX PREPARADA  
ELECTRONICAMENTE

2748 FEDERAL ST. CAMDEN

PHONES: 365 - 2165 AND 963 - 0814



## Santana Heating Oil Service

- Hacemos llamadas locales y comerciales
- Tenemos senior citizen discounts
- Arreglamos boilas y nos especializamos en instalaciones, limpiezas de heater, etc.
- Abierto de lunes a sábado  
8am - 4pm  
Domingo 8am - 1pm

**¡COPRE 50 GALONES Y LE  
DAMOS 5 GALONES GRATIS!**

OFERTA EXPIRA 02/08/97.

**¡LLAMENOS!**  
**(609)964-2458**

Aceptamos:

Cheque personal  
Cheque de energía





# Especiales

## Palacio

2415 Federal Street  
Camden, NJ. 08105



## Travel

Horario:  
Lunes-Viernes: 9am - 6pm  
Sabado: 9am - 5pm

### (609) 966-6464

# Especiales



### Especiales de Viajes

Fila. - San Juan:	\$243.00
Fila. - Miami:	\$284.00
Fila. - México:	\$484.00
Fila. - Sto. Domingo:	\$419.00



### Llamadas Internacionales

Puerto Rico	.30¢
Santo Domingo	.35¢
México	.99¢
Nicaragua	.85¢
Venezuela	.90¢



### Envios de Dinero

Enviamos Mundialmente.  
Servicio rápido y fácil. Tarjetas prepagadas.



### BEEPERS

Desde \$17.95 con Activación  
Gratis! Compramos, activamos,  
vendemos, y cambiamos Beepers.



### Música Latina

Lo mejor en CD's y Cassettes  
con las mejores canciones del  
año y variados.

### Envíos Diariamente

Enviamos paquetes a todas partes  
del mundo via UPS y/o Federal  
Express. Servicio postal y  
materiales de envío.

## POR EL MUNDO DE LA FARANDULA

Tal parece que la cigüeña se lució en el "1996" entre los famosos. He aqui una lista de ellos:

- \* El actor Antonio Banderas y Melanie Griffith trajeron al mundo una niñita, nacida en España el día 24 de septiembre.
- \* Madonna tuvo una niña nacida en Los Angeles, California, el día 14 de octubre, siendo el padre de la infante, el cubano Carlos León.
- \* A Carlos Mata, actor de telenovelas, y Marlene Maseda les nació un varoncito el 6 de febrero en N.Y., siendo éste el tercer retoño de la pareja.
- \* El actor norteamericano Sylvester Stallone y Jennifer Flavin tuvieron una niña, quien nació el 27 de agosto, en Miami, Florida. Lamentablemente, la bebé nació con un problema del corazón, razón por la cuál antes de

cumplir los tres meses tuvo que ser operada del corazón, en un hospital de Los Angeles.

- \* La cantante puertorriqueña Olga Tañón, dió a luz una niñita, producto de un romance con el jugador Juan Igor González. La bebé nació en Texas.
- \* Angélica Rivera (protagonista de "La Dueña") tuvo una niña el 30 de octubre, siendo el padre de la criatura José Alberto Castro, hermano de la actriz/cantante, Verónica Castro.
- \* Catherine Fulop, actriz de telenovelas, tuvo una niña cuyo padre es el hermano de la famosa tenista, Gabriela Sabatini.
- \* Y por último, el famoso cantante "Prince" y su esposa Mayté Garcia tuvieron un niño el 16 de octubre, pero lamentablemente falleció a los pocos días de nacer. El bebé nació con daños en el cerebro.



# PAY ALL YOUR BILLS HERE!



**¡ PAGUE TODAS SUS CUENTAS AQUI !**



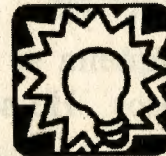
**GAS**



**TELEFONO**



**CABLE**



**ELECTRICIDAD**



**RENTA**

Si usted puede...ir a Westfield Ave. Pharmacy ó Northgate Community Pharmacy  
y pagar las cuentas de teléfono, electricidad, gas, doctor, tarjetas de crédito y más.  
Visitenos para más información.

¡ Conveniente, Seguro y Barato ! Traiga sus cuentas y sus pagos en efectivo a este  
Centro de Pago Autorizado IPP. Por una pequeña suma cada uno de sus pagos serán  
tramitados por la computadora IPP y usted tendrá su recibo mientras espera.

**Westfield Ave.  
Pharmacy**

2635 Westfield Ave.  
Camden, NJ 08105

**966-0100**



Arte Hecho de Flash Flyers

**N'Gate 1 Community  
Pharmacy**

N'Gate 1, 7th & Linden  
Camden, NJ 08102

**541-8242**